



PERUNIKA TRIO

A BRIGHT STAR HAS RISEN



VOICES OF  
BULGARIA





**Perunika Trio**, named after Perunika, the Slavic goddess of rain and eternal beauty, are suitably based in London, the city of rain.

The trio was formed in early 2006 by Eugenia Georgieva and rapidly gained recognition and popularity amongst the lovers of a cappella vocal harmony. The three singers – Eugenia Georgieva, Dessislava Vasileva and Jasmina Stosic, draw inspiration from the ancient Bulgarian vocal traditions and Church Slavonic chants.

After the critically acclaimed “Introducing Perunika Trio” debut and several transformations, the group continues to explore the rich and multi-faceted folklore of Southern Bulgaria – the land where pagan and Christian merge in an indelible whole. Although relatively small, it is sub-divided into smaller folkloric regions with their own “voice”, dialects and singing styles.

Originating from the fertile plains of Thrace and the Shopluk in the southwest to the rugged tops of Pirin Mountain, this song selection evokes a variety of soundscapes. It is as if the melodies mirror the terrain – rich ornamentation flows, like rippling wheat, from the Thracian fields; slightly melancholic diaphony from Bansko is drawing dim mountain tops in the distance; energetic shaking and vertical, sharp yelps burst from the Shopluk, piercing the sky.

When Bulgarians converted to Christianity in the 9<sup>th</sup> century, they adopted Greek Orthodoxy, and human voice was the only instrument allowed to praise God. Liturgical texts were translated into Bulgarian and set to the existing music. Due to the specifics of the Bulgarian language, that changed the music itself and the way it was sung. What people heard in church left a mark on traditional music, but folk singing also found its way into the church singing style. *Angel and Maiden* brings the two intersecting singing traditions together in one song.

A deeply pagan but Christianised prayer for rain was performed by young girls – lazarki, on St Lazarus’ Day (Lazarovden) in early summer. One such song-prayer is *Peacocks Are Flying*. This surreal, fairy tale-like vision combines two different songs into a symbolic dialogue between two neighbouring mountains – Pirin and Rhodope.

During the dry summer months young maidens were the performers of another ancient Slavic ritual - *Peperuda* (Vai Dodole), worshipping Perunika and praying for rain. The festival was also popular in neighbouring Macedonia, Croatia and Serbia. In Bulgarian tradition very young girls in their early teens performed special ritual songs, which were not to be sung at any other time of the year. The central character is the Peperuda – an orphaned girl, dressed in green leaves, dancing and singing with hands crossed above her head. The magical power of words was thought to cast a spell for rain and a good harvest.

And abundant it comes, heavy with golden wheat under the skilful sickle of the reapers, carrying the sweet burden of requited love, marriage and motherhood.

Love is often central in these songs, from the playful flirting in *Village Dance*, through the deep longing of *I've Fallen in Love with a Sweetheart*, to the heartbreaking pain of separation in *Farewell Mother*.

The mother is a figure that appears in almost every Bulgarian folk song. She is the one the young woman turns to for consolation for her broken heart; the one who is left behind to “water with tears” the departure of her newlywed daughter.

Sung by three young women, the album reflects a very feminine side of Bulgarian culture. Young maidens, brides and mothers come to life in each of the lyrical and ritual songs, revealing a scope of emotions – love, sorrow, hope, and in the Orthodox chant *Adoration Of The Virgin* the image of the pagan goddess-mother merges with that of Virgin Mary – a virgin and a mother.

Gentle female beauty reigns supreme, at times acquiring cosmic dimensions. A young maiden is often likened to a rising bright star. Flowers blossom under her footsteps; she is spring herself, a sunrise, a new beginning. The pulsation of the repeating melodic formulas and the image of the circle dance – *horo*, whirling and circling, reflect the natural cycle of life, the inevitability of each transition.

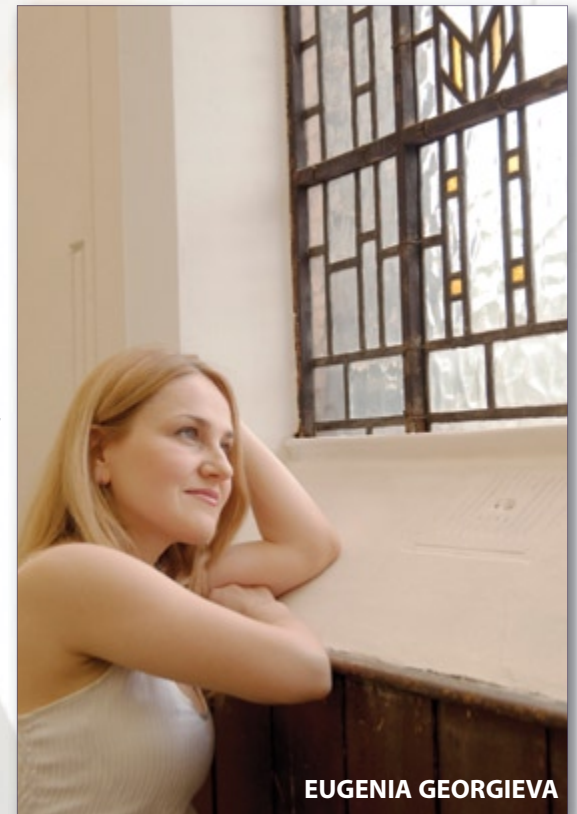
Sunrise and night-time, snowy winter and summer harvest, virginity and motherhood...

*Eugenia Georgieva*

**EUGENIA GEORGIEVA** - the artistic director of the trio, is best known for her vocal and stylistic versatility, with work ranging from rock and electronica to a cappella. Her voice graces albums of Transglobal Underground, Max Pashm Band, and Phil Thornton. Eugenia is a founding member of the unique vocal crossover project YANTRA and is currently co-leading the UCL East European Choir. She has appeared as a solo artist in live sessions on BBC3 (*World on 3*, *Late Junction*). Session credits include work for the soundtrack of BBC period drama *The Virgin Queen* (Ivor Novello Award for Best TV Soundtrack 2007), T-Mobile advert *Life is for Sharing* (2010), soundtrack of *Skeletons* (winner of Edinburgh Intl. Film Festival 2010), soundtrack of audio book *End worlds*, to name a few.

**DESSLAVA VASILEVA** is a talented young singer who studied traditional singing with Bulgarian folk legend Kalinka Zgurova and recently graduated from the Academy of Music and Dance (AMTI) in Plovdiv, Bulgaria. She has sung with AMTI Academic Choir, with whom she recorded an album of arrangements of K. Kyurkchiski, and for a short period worked with the famous Trakia Ensemble.

Serbian-born **JASMINA STOSIC** graduated from The Guildford School of Acting Conservatoire. Professional theatre credits include: *Sweeney Todd* at The Royal Festival Hall alongside Bryn Terfel and Maria Friedman, *Jenufa* at The Arcola Theatre, *The Wiz* at The Bloomsbury Theatre; the leading role in *The Dybbuk* at The King's Head Theatre for which she received rave reviews. In 2002 she recorded with James Sherman and Sam Babenia (composers of *Elysium* - Charlotte Church) three tracks for a concept album.



### 1. **LAST NIGHT**

Last night, beautiful Elena, I passed by your gates  
And lost my shepherds flutes. Have you found them?

I haven't found them, young lad, my mother found them  
And put them in the chest with my dowry.

Every time you see them, beautiful Elena,  
May they remind you of me...

### 2. **GIRL YOU HAVEN'T SLEPT ENOUGH**

Girl, you haven't slept enough  
Those three nights without me

I came back on the third night  
But didn't find you home

I found you in the tavern  
Eating and drinking

With your friends –  
With my fiends

### 3. **EARLY SUNRISE**

The sun has risen early and shines on the cool morning dew. Young  
girls give wreaths of flowers to the shepherds, young brides – to the  
ploughmen, the groves and fields smell of dewy basil...

### 4. **THREE NIGHTINGALES**

Three nightingales sing  
In the sky above the mountains

The first sings every evening  
The second one – at night time  
And third one – in the morning

A pretty maiden feeds them  
The first one - cakes and sweetmeats  
The second - figs and raisins  
The third one - bitter poison

### 5. **VILLAGE DANCE**

The young lads and girls dance a circle dance. A young man asks beautiful  
Stanka to dance with him because they are made for each other, like two  
pine trees in the forest.

### 6. **FAREWELL MOTHER**

Farewell Mother, farewell  
We are parting forever

From now on I'll be with my in-laws  
Dear mother...

Water my flowers  
In the morning with dew  
At lunchtime with water  
In the evening with tears

Farewell, Mother

### 7. **SMALL VILLAGE**

A small village  
Had supper early  
And forgot to lock the gates

A cart comes down the mountain  
And who was in the cart?  
Two young people

And what were they saying?  
"When shall we get married?"

### 8. **I'VE FALLEN IN LOVE WITH A SWEETHEART**

I've fallen in love with a sweetheart,  
Mother, dear mother,

I am dying for him  
I can't live without him  
I can't sleep at night  
Always dreaming of him  
I can't be without him

His eyes are like olives  
His body is a poplar tree  
I can't live without him  
Mother, dear

### 9. PEPERUDA

At the beginning of summer, young girls performed an ancient pagan ritual - Peperuda, dedicated to Perunika, the goddess of rain. The Peperuda, an orphaned teenage girl, dressed in a long white shirt and adorned with green leaves, ran through the fields, praying for rain.

### 10. HARVEST

Madcap Marko shouted out  
"Is there a girl who reaps wheat at lunchtime?  
May she be my beloved."

When Yanka heard him  
She grabbed a sickle and went to the fields  
reaping and singing:  
"I reap at lunchtime  
I am your beloved."

Your field is not big enough  
So that I could reap to my heart's desire  
And sing till I had my fill..."

Hey Yana, tall and slim  
Hey Yana, gentle beauty

### 11. A BRIGHT STAR HAS RISEN

A bright star has risen  
It wasn't a bright star  
It was a young maiden

A young girl sweeps the yard  
Taking out the chairs

She hopes to greet good guests  
Good guests – "koledari" \*

*\*Christmas ritual singers*

### 12. ANGEL AND MAIDEN

*(Lyrics, Bulgarian and English, Eugenia Georgieva)*

An angel spread his wings  
Amidst a whirl of snowy dust  
The field sparkles  
Mirroring the sun

A maiden walks through the field  
With silky plaits and crocus-blue eyes  
With embroidered skirts

When the angel saw her  
His heartbeat raced  
There he went to the girl -  
Whispering to herself, not noticing him

Snowdrops grow in her footsteps  
Spring wind blows when she laughs

Have you ever heard of this  
Has there ever been a girl  
Who melted the heart of an angel?

### 13. ADORATION OF THE VIRGIN

Miracle of miracles, blessed Mother  
Every living creature rejoices

You conceived seedlessly  
And gave birth wordlessly

His reign of angels is invisible  
And you pray for our souls

Halleluja

We adore you, holy Virgin  
And bow before your holy parents  
Praised be thy glorious birth

Halleluja

#### 14. PEACOCKS ARE FLYING

Hey you, green forest

Dew is falling

Grass is growing

Grass is growing

Peacocks are grazing

Peacocks are grazing

Feathers are falling

Peacocks are flying

A swarm

A swarm

**All translations by © Eugenia Georgieva**



Das **Perunika Trio** ist nach Perunika, der slawischen Göttin des Regens und der ewigen Schönheit benannt, und die Mitglieder wohnen, ganz passend, in London, der Stadt des Regens.

Das Trio wurde Anfang 2006 von Eugenia Georgieva gegründet und wurde bei Liebhabern von a capella Gesangsharmonien schnell bekannt und beliebt. Die drei Sängerinnen Eugenia Georgieva, Dessislava Vasileva und Jasmina Stosic werden von alten bulgarischen Gesangstraditionen und slawischen Kirchengesängen inspiriert. Nach ihrem Debutalbum „Introducing Perunika Trio“ und zahlreichen Veränderungen erforscht die Gruppe weiterhin die reiche und vielfältige Folklore des südlichen Bulgariens, einem Land, in dem der heidnische und christliche Glaube zu einem Glauben verschmelzen. Obwohl das Land relativ klein ist, ist es in kleinere folkloristische Regionen unterteilt, die ihre eigenen Dialekte und Gesangstile haben. Die Auswahl der Lieder stammt von den fruchtbaren Ebenen Thrakiens und Sopluku im Südwesten, bis hin zu den zerklüfteten Gipfeln des Piringebirges und erzeugt vielfältige Klanglandschaften. Die Melodien scheinen die Landschaft widerzuspiegeln: Reiche Verzierungen fließen, wie wogende Weizenfelder, aus den Ebenen Thrakiens; leicht melancholischer mehrstimmiger Gesang aus Bansko malt entfernte Gebirgsgipfel, und aus Sopluk ertönen kraftvolle, schrille Schreie, die den Himmel durchdringen.

Das bulgarische Volk konvertierte im 10. Jahrhundert zum griechisch orthodoxen Christentum und die menschliche Stimme war das einzige erlaubte Instrument, das zum Lob Gottes benutzt werden durfte. Liturgische Texte wurden in Bulgarisch übersetzt und mit vorhandener Musik vertont. Die Musik und der Gesangstil wurden durch die Besonderheiten der bulgarischen Sprache verändert. Traditionelle Musik wurde von der Kirchenmusik beeinflusst, der volkstümliche Gesangstil wiederum wurde in den kirchlichen Gesangstil aufgenommen. In dem Titel „Angel and Maiden“ werden die beiden Gesangstraditionen vereint.

Lazari, ein ursprünglich tief im Heidentum verwurzelt aber christianisiertes Gebet für Regen wurde von jungen Mädchen am St. Lazarus-Tag (Lazarovden) im Frühsommer vorgetragen. „Peacocks are Flying“ ist eines dieser Gebets-Lieder. Das surreale, märchenhafte Lied vereint zwei unterschiedliche Lieder zu einem symbolischen Dialog zwischen den beiden benachbarten Gebirgen Pirin und Rhodopen. Während der trockenen Sommermonate führten junge Mädchen das alte slawische Peperuda-Ritual (Vai Dodole) auf, in dem die Göttin Perunika um Regen gebeten wurde. Die Zeremonie war auch im benachbarten Mazedonien, Koratien und Serbien beliebt. In der bulgarischen Tradition sangen junge Mädchen im frühen Teenageralter spezielle zeremonielle Lieder, die nur zu diesem Anlaß gesungen wurden. Die Hauptfigur ist Peperuda, ein Waisenmädchen, das in grüne Blätter gekleidet ist und mit über dem Kopf gekreuzten Händen tanzt und singt. Die Zauberkraft der Worte sollte Regen und eine gute Ernte bewirken.

Üppig, schwer mit goldenem Weizen unter der geschickten Sichel der Mäher, und die süße Last der erfüllten Liebe, Ehe und Mutterschaft tragend.

Die Liebe ist oft das zentrale Thema dieser Lieder, vom spielerischen Flirten in „Village Dance“, der tiefen Sehnsucht in „I’ve Fallen in Love with a Sweetheart“ hin zu dem herzerreißenden Trennungsschmerz in „Farewell Mother“.

Die Figur der Mutter ist in fast jedem bulgarischen Volkslied enthalten. Sie ist diejenige, von der sich die junge Frau über Liebeskummer hinwegtrösten läßt, sie „gießt mit Tränen“, wenn sie von ihrer frisch verheirateten Tochter Abschied nehmen muß.

Die von drei Frauen gesungenen Lieder des Albums spiegeln eine sehr weibliche Seite der Kultur Bulgariens wieder. Junge Mädchen, Bräute und Mütter werden in den lyrischen und zeremoniellen Liedern zum Leben erweckt und enthüllen eine Bandbreite von Emotionen - Liebe, Sorge und Hoffnung. In dem orthodoxen Lied „Adoration of the Virgin“ verschmilzt das Bild der heidnischen Mutter-Göttin mit dem der Jungfrau Maria, Jungfrau und Mutter.

Sanfte weibliche Schönheit steht im Vordergrund, und erreicht manchmal kosmische Dimensionen. Ein junges Mädchen wird oft mit einem aufgehenden strahlenden Stern verglichen. Blumen blühen in ihren Fußstapfen, sie ist der Frühling, der Sonnenaufgang, ein Neuanfang. Das Pulsieren der sich wiederholenden melodischen Formeln und das Bild des Kreistanzes, *Horo*, wirbelnd und kreisend, reflektiert den natürlichen Lebenskreislauf, die Unvermeidlichkeit jedes Wechsels.

Sonnenaufgang und Nacht, verschneiter Winter und Ernte im Sommer, Jungfräulichkeit und Mutterschaft...

*Eugenia Georgieva*

**EUGENIA GEORGIEVA** ist die künstlerische Leiterin des Trios. Sie ist bekannt für ihre stimmliche und stilistische Vielseitigkeit, und die Bandbreite ihrer Arbeit reicht von Rock und Electronica bis zu a cappella. Ihre Stimme ist auf Alben von Transglobal Underground, der Max Pashm Band und Phil Thornton zu hören. Eugenia ist Gründungsmitglied des Crossover Projekts YANTRA und ist eine der Leiterinnen des East European Choir des University College London (UCL). Sie gab live Solo-Auftritte bei BBC3 (*World on 3, Late Junction*), arbeitete bei der Musik für das BBC Drama „The Virgin Queen“ (Ivor Novello Award für Musik für TV-Produktionen 2007) mit, der T-Mobile Werbung „Life is for Sharing“ 2010, der Musik für „Skeletons“ (Gewinner des Edinburgh International Film Festivals 2010), der Musik für das Hörbuch „End worlds“ und anderes mehr.

**DESSLAVA VASILEVA** ist eine talentierte junge Sängerin. Sie studierte bei der bulgarischen Folk-Legende Kalinka Zgurova traditionellen Gesang und schloß kürzlich ihr Studium an der Hochschule für Musik und Tanz (AMTI) in Plovdiv, Bulgarien, ab. Dessislava war Mitglied des Hochschulchors der AMTI und nahm mit ihm ein Album mit Arrangements von K. Kyurkchiyski auf. Für kurze Zeit arbeitete sie mit dem bekannten Trakia Ensemble.

**JASMINA STOSIC** stammt aus Serbien und studierte an der Guildford School of Acting (GSA). Sie wirkte in den folgenden Theaterstücken mit: *Sweeney Todd* in der Royal Festival Hall (neben Bryn Terfel und Maria Friedman), *Jenufa* am Arcola Theatre, *The Wiz* am Bloomsbury Theatre u.a. Jasmina spielte die Hauptrolle in *The Dybbuk* am King's Head Theatre, für die sie ausgezeichnete Kritiken erhielt. 2002 nahm sie mit James Sherman und Sam Babenia (Komponisten von *Elysium* - Charlotte Church) drei Stücke für ein Konzeptalbum auf.

### 1. **LAST NIGHT** (*Letzte Nacht*)

Letzte Nacht, schöne Elena, ging ich an deiner Tür vorbei  
Und verlor meine Hirtenflöten. Hast du sie gefunden?

Ich habe sie nicht gefunden, junger Bursche, meine Mutter hat sie gefunden  
Und legte sie in die Truhe mit meiner Aussteuer.

Jedesmal wenn du sie siehst, schöne Elena,  
Sollen sie dich an mich erinnern...

### 2. **GIRL YOU HAVEN'T SLEPT ENOUGH** (*Mädchen, du hast nicht genug geschlafen*)

Mädchen, du hast nicht genug geschlafen  
In den drei Nächten, in denen ich nicht da war

Ich kam in der dritten Nacht zurück  
Aber du warst nicht zuhause

Ich fand dich in der Taverne  
Du hast gegessen und getrunken

Mit deinen Freunden –  
Mit meinen Freunden

### 3. **EARLY SUNRISE** (*Früher Sonnenaufgang*)

Die Sonne ist früh aufgegangen und scheint auf den kühlen Morgentau. Junge Mädchen geben den Hirten Blütenkränze, junge Bräute... Für die Männer an den Pflügen riechen die Wälder und Felder nach frischem Basilikum...



**DESSLAVA VASILEVA**



#### 4. **THREE NIGHTINGALES** (*Drei Nachtigallen*)

Drei Nachtigallen singen  
Im Himmel über den Bergen

Die erste singt jeden Abend  
Die zweite - in der Nacht  
Und die dritte - am Morgen

Ein hübsches Mädchen füttert sie  
Der ersten - Kuchen und Süßigkeiten  
Der zweiten - Feigen und Rosinen  
Der dritten - bitteres Gift

#### 5. **VILLAGE DANCE** (*Dorftanz*)

Die jungen Burschen und Mädchen tanzen einen Kreistanz. Ein junger Mann fordert Stanka zum Tanz auf, denn sie sind füreinander geschaffen, wie zwei Kiefern im Wald.

#### 6. **FAREWELL MOTHER** (*Lebewohl, Mutter*)

Lebe wohl Mutter, Lebe wohl  
Wir verabschieden uns für immer

Von nun an werde ich bei meinen Schwiegereltern sein  
Liebe Mutter...

Gieße meine Blumen  
Am Morgen mit Tau  
Zu Mittag mit Wasser  
Am Abend mit Tränen

Lebe wohl, Mutter

#### 7. **SMALL VILLAGE** (*Kleines Dorf*)

Ein kleines Dorf  
Aß früh zu Abend  
Und vergaß, die Tore zu schließen

Ein Wagen kam den Berg herunter  
Und wer war in dem Wagen?  
Zwei junge Leute

Und was sagten sie?  
„Wann sollen wir heiraten?“

#### 8. **I'VE FALLEN IN LOVE WITH A SWEETHEART**

(*Ich habe mich in einen Schatz verliebt*)  
Ich habe mich in einen Schatz verliebt,  
Mutter, liebe Mutter

Ich sehne mich nach ihm  
Ich kann ohne ihn nicht leben  
Ich kann nachts nicht schlafen  
Träume immer von ihm  
Ich kann ohne ihn nicht sein

Seine Augen sind wie Oliven  
Sein Körper ist eine Pappel  
Ich kann ohne ihn nicht leben  
Liebe Mutter

#### 9. **PEPERUDA**

Zu Beginn des Sommers führen junge Mädchen die heidnische Zeremonie ‚Peperuda‘ auf, die der Regengöttin Perunika gewidmet ist. Peperuda, eine Waise im Teenageralter, trug ein langes weißes Hemd und war mit grünen Blättern geschmückt. Sie lief über die Felder und betete um Regen.

#### 10. **HARVEST** (*Ernte*)

Wildfang Marko rief  
„Gibt es ein Mädchen, das am Mittag Weizen schneidet?  
Sie soll meine Liebste sein.“

Als Yanka ihn hörte  
Nahm sie eine Sichel und ging aufs Feld  
Sie schnitt den Weizen und sang:  
„Ich schneide den Weizen am Mittag  
Ich bin deine Liebste.“

Dein Acker ist nicht groß genug  
Als daß ich nach Herzenslust ernten könnte  
Und singen könnte, bis ich genug habe..“

Hey Yana, groß und schlank  
Hey Yana, sanfte Schönheit

11. **A BRIGHT STAR HAS RISEN** (*Ein strahlender Stern ist aufgegangen*)

Ein strahlender Stern ist aufgegangen

Es war kein strahlender Stern

Es war ein junges Mädchen

Ein junges Mädchen fegt den Hof

Bringt die Stühle heraus

Sie hofft, gute Gäste zu begrüßen

Gute Gäste – „Koledari“\*

\*Weihnachtssänger

12. **ANGEL AND MAIDEN** (*Engel und Mädchen*)  
(Text, bulgarisch und englisch, Eugenia Georgieva)

Ein Engel breitet seine Flügel aus

Inmitten eines Wirbels von schneegleichem Staub

Das Feld glitzert

Spiegelt die Sonne wider

Ein Mädchen geht über das Feld

Mit seidigen Zöpfen und krokusblauen Augen

Mit bestickten Röcken

Als der Engel sie sah

Begann sein Herz schneller zu schlagen

Er ging zu dem Mädchen -

Das zu sich selbst flüsterte und ihn nicht bemerkte

Schneeglöckchen wachsen in ihren Fußstapfen

Der Frühlingswind weht, wenn sie lacht

Hast du so etwas schon gehört

Gab es jemals ein Mädchen

Das das Herz eines Engels zum Schmelzen brachte?

13. **ADORATION OF THE VIRGIN** (*Anbetung der Jungfrau*)

Wunder über Wunder, gesegnete Mutter

Alle Geschöpfe jubeln

Seine unbefleckte Empfängnis

Du gebarst ihn ohne Worte

Seine Herrschaft der Engel ist unsichtbar

Und du betest für unsere Seelen

Halleluja

Wir beten dich an, heilige Jungfrau

Und verbeugen uns vor deinen heiligen Eltern

Gelobt sei deine glorreiche Geburt

Halleluja

14. **PEACOCKS ARE FLYING** (*Pfauen fliegen*)

Hey, grüner Wald

Tau fällt

Gras wächst

Gras wächst

Pfauen grasen

Pfauen grasen

Federn fallen

Pfauen fliegen

Ein Schwarm

Ein Schwarm



JASMINA STOSIC



**Perunika Trio:**

*Eugenia Georgieva*

*Dessislava Vasileva*

*Jasmina Stosic*

*[www.myspace.com/perunika](http://www.myspace.com/perunika)*

**Special thanks** to the Musicians' Benevolent Fund, who provided invaluable support in making this album come true!

*Recorded, mixed & mastered by: **Jeremy Birchall** at **Sounds Special***

*Produced by: **Jeremy Birchall***

*Musical Director: **Eugenia Georgieva***

*Mastering: **Diz Heller***

*Photos of Perunika Trio by: **Shoko Ishikawa***

*Cover design: **Sarah Ash***

*Liner notes: **Eugenia Georgieva***

*Translations: Bulgarian to English: **Eugenia Georgieva***

*German: **Ute Entwistle/Diz Heller***

*Typesetting/layout: **Sarah Ash***